

STYLE AND DEVELOPMENT
OF LAO SHE'S LITERARY LANGUAGE

老舍的文学语言 风格与发展

崔燕 著

復旦大學出版社

STYLE AND DEVELOPMENT
OF LAO SHE'S LITERARY LANGUAGE

老舍的文学语言 风格与发展

——从小说词汇运用看八大风格特点

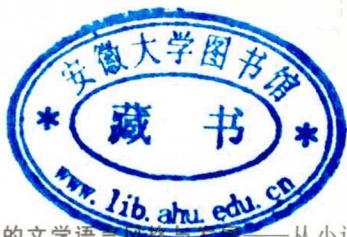
崔燕 著

图书在版编目(CIP)数据

老舍的文学语言风格与发展——从小说词汇运用看八大风格特点/崔燕著. —上海:
复旦大学出版社, 2015. 3
ISBN 978-7-309-11087-6

I. 老… II. 崔… III. 老舍(1899~1966)-文学语言-文学研究 IV. I206.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 264489 号



老舍的文学语言风格与发展——从小说词汇运用看八大风格特点
崔燕著
责任编辑/方尚苓

复旦大学出版社有限公司出版发行
上海市国权路 579 号 邮编:200433
网址: fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com
门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853
外埠邮购:86-21-65109143
浙江新华数码印务有限公司

开本 787×960 1/16 印张 13.75 字数 201 千
2015 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-11087-6/I·874
定价: 38.80 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。
版权所有 侵权必究



作者崔燕博士在英国伦敦老舍故居挂蓝牌仪式上

崔燕，英国伦敦大学亚非学院中国语言文化系资深教师，教授现代汉语、中国现代文学语言风格等课程。曾在伦敦大学教育学院学习并获硕士学位，在英国伦敦大学亚非学院获博士学位，专门研究老舍的文学语言。崔燕是世界汉语教学学会永久性会员，也是英国汉语教学协会会员。

序

舒 乙

在英国伦敦大学亚非学院任教的崔燕博士写了这部名为《老舍的文学语言风格与发展——从小说词汇运用看八大风格特点》的著作。她在亚非学院执教二十年,有教授中国现代文学语言风格和现代汉语的丰富经验,特别是对老舍作品有特殊的感情,并将老舍作品作为讲课的重要内容之一,这些为她撰写专著奠定了坚实的基础。老舍先生曾于1924—1929年在伦敦大学亚非学院的前身——伦敦大学东方学院执教,是崔燕的前辈,恰是担当同一教务,这也是崔燕在进行现代汉语教学与老舍作品研究中所占的天时地利人和。

她的这部著作是语言学研究方面的专著。应该说,老舍语言研究是老舍学密不可分的一部分,而且是很重要的一部分。老舍是公认的语言大师,他的语言有其独有的风格、特点,对老舍文学语言的研究既有广阔的研究空间,又有很大的普遍意义,有助于深刻理解老舍的文化思想,深入了解老舍文学创作的发展脉络,把握老舍这一文学现象的特点与规律,对文学创作特别是语言的运用有一定的指导作用。应该指出,近些年来对老舍语言的研究渐呈弱势,研究者较少,问世的著作也不多了,比起二十年前大有后退的趋势。在这种形势下,崔燕专著的问世更是难能可贵,更应受到重视与欢迎。

崔燕这部书在以下几个方面是有突破和创新的:

- 一、她归纳了老舍有八种文学语言风格特点;
- 二、她将老舍语言风格做了动态研究,总结了老舍语言在不同时期的发展规律与特点;
- 三、她对老舍作品中口语、北京话、文言语、书面语、欧化语、南方词、自创

词的使用分别进行了归纳和分析,并梳理了其发展脉络;

四、她在书中广泛运用了科学的数理统计方法,言之有据,有表有图,条理清晰,逻辑性强;

五、她在书中提出了鉴别语言特点的标准和依据。

崔燕对老舍语言风格的研究是放在当时社会文化变革与发展的背景下进行的,具有一定的知识性和探讨性,有助于增加对相关文化历史发展情况的了解。她的研究方法新颖,分析细致入微,既突出重点又有一定的系统性,并真实反映了老舍文学语言的发展变化情况,拓宽了老舍文学语言研究的领域。

崔燕的这部著作既是研究专著,又可作为教材课本,还具有工具书的一些特点,有较大的学习参考价值。

我热烈推荐它!

推荐人: 中国老舍研究会顾问

中央文史研究馆馆员

中国现代文学馆原馆长

2011年3月8日

前 言

真正使我下决心研究老舍特别是研究老舍先生的文学语言风格,是在我担任英国伦敦大学亚非学院中国语言文化系(Department of China and Inner Asia, Faculty of Languages and Cultures)[原东亚系(East Asia Department)]教师以后。我为有机会能在老舍先生曾经任教的同一所大学、同一个学院、同一个系,从事与老舍先生一样的汉语教学工作,感到非常荣幸和自豪,这也使我有幸能更多地接触老舍先生的作品,了解他在英国的工作与生活,从而产生了进一步学习老舍、研究老舍的强烈愿望。同时,长期的在外汉语教学和中国现代文学语言风格学教学,有助于我更深入地了解老舍文学及研究其文学语言风格特点。

我生在北京,长在北京。记得上小学时,学校经常组织学生去护国寺电影院看电影。在那里我第一次观看了由老舍先生的作品改编的电影,后来又陆续观看了老舍创作的话剧和一系列由老舍创作的小说改编成的电影和电视连续剧。从那时起,老舍先生的名字就深深地刻印在我的脑海里。我从小就生活在北京什刹海地区,居住在一个四合院里,离老舍先生早期的故居不远。像银锭桥、烟袋斜街、鼓楼、什刹海、蒋养房、护国寺、积水潭、西直门等很多在老舍先生作品中曾经提到的地方都是我非常熟悉的。对老舍先生地道的北京话我更感亲切,因此,我对老舍先生的作品情有独钟。无论是作品中的故事、作品中的人物,还是作品中的语言,都令我十分神往,尤其是当我离开祖国开始在伦敦大学的教学生涯以后。

老舍先生在中国现代文学史上具有重要地位,他的文学语言发展是中国现代汉语发展的一个缩影,也是中国现代文学发展的缩影。读讲老舍先生的作品对我来说是一种享受,越读越爱读,越讲越爱讲。老舍先生的文学作品

自始至终都深深地吸引着我,使我兴趣盎然地在他的文学语言的海洋里汲取着、探索着、研究着。我逐渐产生了一种责任感,感到有一种不可推卸的责任,有义务把老舍先生的文学作品以及老舍先生的爱国精神更多地告诉世人,让世界上更多的人知道中国有一位名副其实的语言大师——老舍先生,知道老舍先生对现代汉语和现代文学做出的贡献,知道老舍先生文学作品的风格特点。如果不客气地讲,我还想说我是老舍先生的老乡、邻居,是他在英国伦敦大学亚非学院的隔辈同事。

老舍先生是在外汉语教学的鼻祖。九十年前老舍先生来到我院教授中文并从这里走上了小说创作的道路。为表彰老舍的贡献,英国在2003年秋为老舍在伦敦故居挂蓝牌以示纪念。老舍先生是第一位获此殊荣的中国人,这也是英国第一块有着英文以外的外国文字的蓝牌。从老舍先生1924年在我系教授中文起,至今已整整九十年了。九十年来我系的汉语教学发展很快,系里的教师,包括在我系工作并曾担任中国末代皇帝溥仪英文导师的庄士敦在内,换了一茬又一茬,教学科目和内容也有了很大改进。我在亚非学院教学从1994年起至今有二十年了,比老舍先生晚了七十年,老舍先生是我学习和工作的楷模。

对老舍及其文学作品进行研究的人员及著作很多,但对老舍先生文学语言特别是语言风格方面的研究相对来说还比较薄弱,至今没有一部全面、系统、数据翔实的专著问世。本研究在这方面做了一定探索,笔者对老舍先生的文学语言风格特点及其发展变化情况进行了深入调查与分析,特别是对他三十七年创作生涯中具有代表性的十本小说的语言使用特点进行了深入研究,对大量语料进行筛选、分类、鉴别、概括与分析,对作品中的口语、北京话、文言、书面语、欧化语言、南方方言以及独特的个人词汇及表达等风格特点,进行了详细的分类分析。根据调查数据制作的图表,使老舍先生文学语言风格特点发展变化的轨迹一目了然。

老舍先生文学语言的发展变化与现代汉语的发展变化是同步的,都经历了从文言文到白话文、从方言到规范的汉语标准语的发展过程。北京话在文学作品中并非完全是北京居民的日常用语。从老舍文学作品中对从文言、口语到书面语言的使用可以看出,老舍先生在选词用词方面有自己的创见。为了适应社会发展,他总是有意识地尽量使用大众化的、生动的、形象的、活泼

的、规范的语言,以使他的作品更加亲切自然,有更强的感染力。他在创作中使用了很多具有欧(英)化风格的句子和表达方式,作为帮助并促进现代汉语发展的一种手段,这些欧化句式以及独特词汇和语句的使用,拓宽了文学用语的使用范围,使语言更加生动感人。

本书由我的英文博士论文修改而成。我比较系统地对老舍先生的十本小说代表作进行了深入研究,在研究中坚持以新(在笔者之前没有被研究过的方面)、准(鉴别与语料调查分析准确)、深(调查研究深入细致)、广(调查研究全面)的原则,力求对老舍先生的文学语言风格特点做出客观的分析概括。书中既有介绍、评论性的内容,也有探讨性的思考,属于一家之言。对老舍语言风格的研究是我在繁重的教学和行政工作之余进行的。从2000年开始至2009年完成研究并获得博士学位,前后花了九年多时间。我在长期从事繁重的教学和行政工作的同时,坚持进行老舍文学语言研究,这对我来说是一项极具挑战性的任务。对老舍语言风格的研究几乎占用了我全部业余时间,使我无法很好地担负起做女儿、妻子、姐、妹的责任来,应尽的家庭义务也没有完全尽到。然而最让我感动的是家人的理解和支持,他们不仅没有丝毫埋怨,反而给了我巨大的鼓励和帮助,我从心底感激他们。我真心感谢我的丈夫和我的父、母、兄、妹、朋友对我的大力支持,诚挚感谢舒乙老师对我的研究工作给予的支持和指导,非常感谢给我提供机会并支持我做研究的亚非学院的领导和导师们,同时感谢复旦大学出版社对出版此书给予的大力支持。

本书可以用作教学或研究参考书,供教师、老舍学和现代文学研究的专家学者使用;也可以用作教学课本,使用者可以了解和学习到汉语风格学、汉语语言学、北京话、普通话、汉语欧化句、作家个人独特风格语言、现代汉语、文言、书面语、老舍先生及老舍先生的作品、老舍学的研究前景等知识;本书还可以用作学习手册,供对老舍、现代汉语和现代文学感兴趣的各界人士使用。本书对研究老舍、中国现代文学、现代汉语或将汉语作为外语或目的语来学习的人也是一本实用的学习参考材料。特别是在汉语热持续升温的今天,对于那些非汉语母语者来说尤显必要。书中精选的大量老舍先生的典型例句与精彩用语,为各类研究者和学习者提供了丰富、生动的范例。本研究对于提高“在外汉语教学”质量,建立和开设具有很强实用性的中国现代文学

语言风格课程具有重要的参考价值。

获得博士学位后,由于繁重的教学、行政工作、教材编写以及其他各类学术研讨活动,出书的事就拖延了下来。今年是老舍先生来我院任教九十周年,借这个出版机会,谨在此向老舍先生致以我的敬意和纪念!

恳请各位专家、学者批评指正。

38

崔燕

2014年8月22日

关 键 词

拼 音	汉 字	英 文 翻 译	缩 简 词
Baihua	白话(在本书的分析中,具体是指二十世纪使用的白话,而不是在明、清朝使用的白话)	Vernacular (In this book, <i>baihua</i> refers to the vernacular used in the 20 th century, but not that of the Ming and Qing dynasties.)	
Beijingshua (Beijing fangyan)	北京话(北京方言)	Beijing language, Beijing dialect	BJH
Beijing fangyanci (Beijingci)	北京方言词(北京词)	Words from the Beijing dialect	BJC
Biaozhunhua yuyan	标准化语言	Standardised language	
Biaozhunyu	标准语	standard language	
Feiyiban	非一般	Unusual expressions	FYB
Guanhua	官话	Official language	
Guoyu	国语 <small>こくご</small>	National language	
(Xiandai) Hanyu guifanhua	(现代)汉语规范化	Normalisation of (modern) Chinese	
Kouyu	口语	The spoken language	KY
Kouyuci	口语词	words from the spoken language	KYC
Nanfang fangyan (Nanfanghua)	南方方言(南方话)	southern dialect	

续表

拼音	汉字	英文翻译	缩简词
Nanfang fangyanci (Nanfangci)	南方方言词(南方词)	words from the southern dialects	NFC
Ouhua	欧化	Europeanised	OUH
Putonghua	普通话	Common language	
Shumianyu	书面语	Written language	SHMY
Shumianyuci	书面语词	words from the written language	SHMYC
Nanjianci	难见词	words which cannot be found in dictionaries easily	NJC
wenxue yuyan	文学语言	literary language	
Wenyan	文言	classical Chinese	WY
Wenyanci	文言词	words from classical Chinese	WYC
xuexi ziliao	学习资料	Materials used for the study	
Yinghua	英化	Anglicised	
Yuyande biao zhun	语言的标准	The standards of the language	

注：上表中的关键词将出现在本书的调查分析、图表和数据中。

老舍创作的十本小说

表 1 书名及缩写形式

	书名(拼音)	书名(汉字)	书名 (英译)	缩写(汉字、拼音)
1	<i>Laozhang de Zhexue</i>	老张的哲学	<i>The Philosophy of Laozhang</i>	张;Zhang;《张》
2	<i>Zhao Ziyue</i>	赵子曰	<i>Zhao Ziyue</i>	赵;Zhao;《赵》
3	<i>Er Ma</i>	二马	<i>The Two Mas</i>	马;Ma;《马》
4	<i>Xiaopo de Shengri</i>	小坡的生日	<i>Little Po's Birthday</i>	小;Xiao;《小》
5	<i>Maocheng Ji</i>	猫城计	<i>City of Cats</i>	猫;Mao;《猫》
6	<i>Lihun</i>	离婚	<i>Divorce</i>	离;Li;《离》
7	<i>Niu Tianci Zhuan</i>	牛天赐传	<i>Biography of Niu Tianci</i>	牛;Niu;《牛》
8	<i>Luotuo Xiangzi</i>	骆驼祥子	<i>Camel Xiangzi</i>	骆;Luo;《骆》
9	<i>Sishi Tongtang</i>	四世同堂	<i>Four Generations under One Roof</i>	四;Si;《四》
10	<i>Zheng Hongqi Xia</i>	正红旗下	<i>Under the Plain Red Banner</i>	正;Zheng;《正》

表2 小说第一次出版情况及本书所使用的版本来源

书名 (拼音缩写)	写作时间 (年)	第一次出版时间与 出版刊物	1999年北京人民文学出版社 出版的《老舍全集》
Zhang	1925	1926 <i>Xiaoshuo Yuebao</i> , 《小说月报》(Monthly Periodical)	Vol. 1, pp. 3 - 193 第一卷,第 3—193 页
Zhao	1926	1927 Monthly Periodical	Vol. 1, pp. 197 - 381 第一卷,第 197—381 页
Ma	1928	1929 Monthly Periodical	Vol. 1, pp. 385 - 624 第一卷,第 385—624 页
Xiao	1929	1931 Monthly Periodical	Vol. 2, pp. 3 - 141 第二卷,第 3—141 页
Mao	1932	1932 <i>Xiandai</i> 《现代》 (Modern)	Vol. 2, pp. 147 - 298 第二卷,第 147—298 页
Li	1933	1933 <i>Liangyou Chubanshe</i> 良友出版社	Vol. 2, pp. 301 - 512 第二卷,第 301—512 页
Niu	1934	1934 <i>Lunyu</i> 《论语》 (Confucius Magazine)	Vol. 2, pp. 515 - 686 第二卷,第 515—686 页
Luo	1936	1936 <i>Yuzhou Feng</i> 《宇宙 风》(Cosmic Wind)	Vol. 3, pp. 3 - 222 第三卷,第 3—222 页
Si	1944	1945 <i>Saodang Bao</i> 《扫荡 报》(Saodang Paper)	Vol. 4 & Vol. 5, 1 - 1157 第四、 五卷,第1—1157 页
Zheng	1961	1979 <i>Renmin Winxue</i> 《人 民文学》(People's Literature)	Vol. 8, pp. 457 - 577 第八卷,第 457—577 页

谨以此书纪念老舍先生来我院教授汉语九十周年!

目 录

序.....	舒乙	1
前言.....		1
关键词.....		1
老舍创作的十本小说.....		1
1 概况		1
1.1 简述老舍研究背景及本研究的宗旨		1
1.2 本研究的目的是、范围、特点及方法		7
1.3 老舍和他的十本小说概要		12
1.4 现代汉语的形成与发展：从文言文到白话文运动，再到官话、 国语和普通话		19
1.5 现代汉语标准语		23
1.6 现代汉语规范化		26
1.7 风格与风格学		27
1.8 汉语风格学及本研究的结构.....		30
2 老舍文学语言中的口语风格特点及其发展		36
2.1 引言		36
2.2 一般语言的口语特点及现代汉语的口语特点		38
2.3 调查分类的标准、方法和原则		42
2.4 对老舍小说中口语名词使用的调查分析		44
2.5 对老舍小说中称谓词汇使用的调查分析		46

2.6	对老舍小说中口语动词使用的调查分析	48
2.7	对老舍小说中口语形容词使用的调查分析	51
2.8	对老舍小说中口语副词使用的调查分析	53
2.9	对老舍小说中象声词使用的调查分析	54
2.10	对老舍小说中语气词使用的调查分析	57
2.11	老舍运用短句的方法	59
2.12	老舍小说中运用大声朗读的方法	61
2.13	进一步讨论老舍小说中口语风格特点及产生的艺术效果	62
2.14	结论	63
3	老舍文学语言中的北京话风格特点及其发展	67
3.1	引言	67
3.2	北京人和北京话	67
3.3	北京话与普通话的区别	69
3.4	北京话的特点	71
3.5	语料采集及分类的标准、原则和方法	75
3.6	对老舍小说中北京话“儿化韵”词的使用的调查分析	77
3.7	对老舍小说中北京话名词使用的调查分析	79
3.8	对老舍小说中北京话代词及特殊名词使用的调查分析	81
3.9	对老舍小说中北京话动词使用的调查分析	83
3.10	对老舍小说中北京话形容词使用的调查分析	85
3.11	对老舍小说中北京话副词使用的调查分析	87
3.12	对老舍小说中北京话叠词使用的调查分析	88
3.13	对老舍小说中北京话里其他特点的调查分析	90
3.14	对老舍小说中北京话短句使用情况的调查分析	92
3.15	老舍小说中的北京话不是北京市民的专利	93
3.16	结论	96
4	老舍文学语言中的文言、书面语风格特点及其发展	102
4.1	引言	102